

Foreign Exchange Contract Application Form

外汇合约申请表

Borang Permohonan Kontrak Perdagangan Pertukaran Mata Wang Asing

Applicant's name / 申请人 / <i>Nama pemohon:</i>		Phone / 电话 / <i>Telefon:</i>
Applicant's address / 申请人地址 / <i>Alamat pemohon:</i>		
Foreign Exchange Contract Details / 外汇合约详情 / <i>Butiran Kontrak Perdagangan Pertukaran Mata Wang Asing</i>		
Bank Buy Currency & Amount: 银行买入货币 & 金额 <i>Mata Wang & Jumlah yang Dibeli oleh Bank:</i>	Bank Sell Currency & Amount: 银行卖出货币 & 金额 <i>Mata Wang & Jumlah yang Dijual oleh Bank:</i>	Exchange Rate: 汇率 <i>Kadar Pertukaran:</i>
Transaction Date / 交易日期 / <i>Tarikh Transaksi</i>	Settlement Date / 结算日期 / <i>Tarikh Penyelesaian:</i>	
Account Instruction / 账户指令 / <i>Arahan Akaun:</i>		
<input type="checkbox"/> Please debit our CCBM Account / 借记 (扣款) 账户 / <i>Sila debitkan Akaun CCBM kami</i>	A/C No. / 账号 / <i>No. Akaun:</i>	
<input type="checkbox"/> Please credit our CCBM account / 贷记 (收款) 账户 / <i>Sila kreditkan Akaun CCBM kami</i>	A/C No. / 账号 / <i>No. Akaun:</i>	

I/We declare that this application is complied with the rules and regulations of the country where the transaction of the trade and relative forex contract is made and shall agree to bear all the losses incurred by China Construction Bank (Malaysia) Berhad ("CCBM") due to unavailability of funds to settle the transaction on settlement date.

我/我们在此声明本外汇合约申请表符合国家的贸易和相关外汇合约的规则与条例。如有资金不足导致交易失败而造成贵银行损失，我/我们同意承担一切责任。

Saya/Kami mengisytiharkan bahawa permohonan ini mematuhi kaedah-kaedah dan peraturan-peraturan negara di mana transaksi perdagangan dan kontrak perdagangan pertukaran mata wang asing berkenaan dilaksanakan dan bersetuju untuk menanggung semua kerugian yang ditanggung oleh China Construction Bank (Malaysia) Berhad ("CCBM") atas sebab ketiadaan dana untuk menyelesaikan transaksi pada tarikh penyelesaian.

Customer(s) Signature / 客户签名 / *Tandatangan Pelanggan* : _____

Date / 日期 / *Tarikh* : _____

Terms and Conditions Governing the Application for Trade Settlement Services Foreign Exchange Contract
申请贸易结算服务外汇合约条款及细则
Terma dan Syarat yang Mentadbir Permohonan Perkhidmatan Penyelesaian Perdagangan Kontrak
Perdagangan Pertukaran Asing

The application for Foreign Exchange Contract (the "Application") made by the above signed applicant ("Applicant") is made subject to the following terms and conditions:

上述签署的申请人 (以下简称"申请人") 提出的外汇合同申请 (以下简称"申请") 受以下条款及细则的约束:

Permohonan untuk Kontrak Pertukaran Asing ("Permohonan") dikemukakan oleh pemohon yang telah ditandatangani di atas ("Pemohon") adalah tertakluk kepada terma dan syarat berikut:

1. China Construction Bank (Malaysia) Berhad ("Bank") may appoint any correspondent, agent or third party ("Agent") to effect the transaction. The Bank shall not be liable for any acts or defaults of the Agent.
本行可认定任何代理人, 代理商或第三方 ("代理商") 以进行交易。本行对代理人的任何行为或过失不承担任何责任。
China Construction Bank (Malaysia) Berhad ("Bank") boleh melantik koresponden, ejen atau pihak ketiga ("Ejen") untuk melaksanakan transaksi. Bank tidak akan bertanggungjawab ke atas mana-mana tindakan atau keingkaran Ejen.
2. Unless settlement of payment in a different currency is allowed in the recipient country, payment shall be made in the currency of the recipient country where the Transaction is made payable. The exchange rate for payment in the currency of the recipient country shall be set by the Bank.
除非收款国允许使用其他货币付款, 否则应以应付交易的收款国货币付款。以收款国货币兑换的付款汇率应由本行设定。
Melainkan penyelesaian bayaran dalam mata wang berbeza diizinkan di negara penerima, pembayaran hendaklah dibuat dalam mata wang negara penerima di mana Transaksi dilaksanakan. Kadar pertukaran untuk pembayaran dalam mata wang negara penerima hendaklah ditetapkan oleh Bank.
3. The Transaction is subject to the rules, regulations or market practices of the country of payment. The Bank and/or its Agent shall not be liable for any loss or delay caused by any such rules, regulations or market practices.
交易须遵守付款国的规则, 法规或市场惯例。对于任何此类规则, 法规或市场惯例造成的任何损失或延误, 本行和/或其代理人不承担任何责任。
Transaksi tersebut adalah tertakluk kepada kaedah-kaedah, peraturan-peraturan atau amalan pasaran negara pembayaran tersebut. Bank dan/atau Ejennya tidak akan bertanggungjawab ke atas apa-apa kerugian atau kelewatan disebabkan oleh kaedah-kaedah, peraturan-pertaruan atau amalan pasaran tersebut.
4. Neither the Bank nor its Agent shall be liable for any loss or damage whatsoever due to
对于因以下原因造成的任何损失或损害, 本行及其代理均不承担责任:
Bank dan Ejennya tidak akan bertanggungjawab ke atas apa-apa kerugian atau kerosakan yang disebabkan oleh
 - (a) any erroneous or incomplete information of the Applicant
申请人的任何错误或不完整的信息;
apa-apa maklumat yang salah atau tidak lengkap daripada Pemohon
 - (b) unavailability of funds
资金不足;
dana tidak mencukupi
 - (c) delays or faults of any kind in the Transaction; in any messages or instructions by mail; facsimile; telegraph or cable
交易中所产生的任何延误或过失; 如通过邮件、传真或电报所发送的任何消息或说明;
kelewatan atau kesalahan dalam Transaksi; apa-apa mesej atau arahan melalui pos; faks; telegraf atau kabel
 - (d) delay, error or failure to locate or identify the payment beneficiary
延迟, 错误或未能找到或识别付款受益人;
kelewatan, kesilapan atau kegagalan untuk mencari atau mengenal pasti benefisiari pembayaran

- (e) refusal or inability of the Agent to effect payment by reason of any law, rules, regulations, act or decree of any government; or
代理人因任何政府的法律, 法规, 规章或法令而拒绝或无法付款; 或
penolakan atau ketidakmampuan Ejen untuk melakukan pembayaran disebabkan oleh apa-apa undang-undang, kaedah-kaedah, peraturan-peraturan, tindakan atau perintah mana-mana kerajaan; atau
- (f) any other cause or reason whatsoever beyond the Bank's and/or its Agent's control.
本行和/或其代理商无法控制的任何原因。
apa-apa sebab atau alasan lain di luar kawalan Bank dan/atau Ejennya.
5. The Applicant consents to the Bank, its officials, employees, and Agents disclosing any information regarding the Applicant's particulars, the Application, the subject matter thereof and the Applicant's accounts and affairs as the Bank shall deem appropriate for the purpose of any investigation relating to the Application made herein and any transaction connected herewith.
我行认为适用于与本申请书相关的任何调查以及与此有关的任何交易的目的, 申请人同意本行, 管理人员, 雇员和代理商披露有关申请人的详细信息, 以及申请人的账户和事务的任何信息。
Pemohon bersetuju bahawa Bank, pegawai, pekerja, dan Ejennya mendedahkan apa-apa maklumat mengenai butiran Pemohon, Permohonan tersebut, isi kandungannya dan akaun dan urusan Pemohon sebagaimana Bank anggap wajar bagi tujuan penyiasatan berkaitan dengan Permohonan ini dan apa-apa transaksi yang berkaitan dengannya.
6. The Bank reserves the right to reject the Application without having to furnish any reason for doing so.
本行保留拒绝申请的权利, 且无需提供任何理由。
Bank berhak untuk menolak Permohonan tersebut tanpa memberikan sebab ia buat sedemikian.
7. These Terms and Conditions are subject to the laws of Malaysia and the Applicant submits to the non-exclusive jurisdiction of the Courts of Malaysia.
这些条款及细则受马来西亚法律的约束, 申请人须服从马来西亚法院的非排他性管辖权。
Terma dan Syarat ini adalah tertakluk kepada undang-undang Malaysia dan Pemohon terikat kepada bidang kuasa tidak eksklusif Mahkamah-Mahkamah Malaysia.
8. Pursuant to the FE Notices issued by Bank Negara Malaysia, please provide copies of documentary evidence supporting this transaction to the Bank.
根据马来西亚中央银行发出的《外汇交易通知》, 请向该银行提供支持有关该交易的证明文件副本。
Mengikut Notis FE yang dikeluarkan oleh Bank Negara Malaysia, sila berikan salinan bukti dokumen yang menyokong transaksi ini kepada Bank.
9. In the event of any inconsistency, conflict, ambiguity or discrepancy between the English text or any other version of this Terms and Conditions, the English version shall prevail.
如果本条款及细则的英文文本或任何其他版本之间存在任何不一致, 冲突, 歧义或不符之处, 则以英文版本为准。
Sekiranya terdapat ketidakselarasan, konflik, kesamaran atau percanggahan antara teks Bahasa Inggeris atau versi lain bagi Terma dan Syarat ini, versi Bahasa Inggeris akan mengatasi versi bahasa yang lain.